

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION EXTRAORDINAIRE 1995 (*)

19 SEPTEMBRE 1995

PROPOSITION DE LOI

**relative au contrôle des
films pouvant être vus par
les enfants de moins
de seize ans**

(Déposée par M. Patrick Moriau)

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le contrôle des films cinématographiques pouvant être vus par les mineurs d'âge est de plus en plus contesté et contestable. Les actions en justice introduites contre des décisions de la commission de contrôle des films cinématographiques refusant la mention « enfants admis » à certains films en sont la preuve.

Depuis de nombreuses années déjà, divers secteurs, dont celui des distributeurs de cinéma, demandent une révision de la loi du 1^{er} septembre 1920 interdisant l'entrée des salles cinématographiques aux mineurs âgés de moins de seize ans, celle-ci étant devenue tout à fait désuète.

Il est reproché à cette législation de ne plus correspondre aux mentalités actuelles, qui ont changé depuis 1920 en raison de l'évolution des mœurs et, surtout, de ne prendre en ligne de compte que les salles de cinéma, alors que les films qui y sont projetés peuvent être vus pratiquement sans contrôle soit à la télévision, soit sur bande vidéo.

Les objectifs poursuivis par cette législation n'ont pas perdu leur actualité, même si les moyens pour les

(*) Première session de la 49^e législature.

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1995 (*)

19 SEPTEMBER 1995

WETSVOORSTEL

**betreffende de keuring van
films die onder de ogen van
kinderen beneden zestien jaar
mogen worden gebracht**

(Ingediend door de heer Patrick Moriau)

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De keuring van bioscoopfilms die onder de ogen van minderjarigen mogen worden gebracht, oogst steeds meer kritiek en is ook steeds meer voor kritiek vatbaar. Rechtsvorderingen tegen beslissingen van de keuringscommissie voor bioscoopfilms, die weigerde bepaalde films de vermelding « kinderen toegelaten » mee te geven, getuigen hiervan.

Al vele jaren dringen onder meer de verdelers van bioscoopfilms aan op een herziening van de wet van 1 september 1920 waarbij aan minderjarigen beneden zestien jaar toegang tot de bioscoopzalen wordt ontzegd. Die wet is immers volkomen voorbijgestreefd.

Het grootste verwijt dat de wet treft, is dat hij niet langer strookt met de gangbare mentaliteit. Sinds 1920 zijn de zeden immers veranderd. Bovendien geldt de wet alleen de bioscoopzalen, terwijl de films die er worden vertoond vrijwel zonder enig toezicht op de televisie of op video worden gebracht.

De door die wet beoogde doelstellingen zijn evenwel nog altijd actueel, ook al moeten de middelen

(*) Eerste zitting van de 49^e zittingsperiode.

atteindre doivent être adaptés à la réalité d'aujourd'hui.

Il paraît difficilement pensable en effet de permettre à tous les enfants, quel que soit leur âge, de voir n'importe quel film, notamment ceux qui contiennent parfois des scènes d'une rare violence.

Les scientifiques s'accordent en général à dire que plus que les scènes érotiques, qui justifiaient auparavant la réprobation des censeurs, certaines scènes de violence peuvent être très traumatisantes pour de jeunes enfants et provoquer chez eux, si elles sont répétées, des troubles de comportement et les inciter eux-mêmes à la violence.

C'est pourquoi il est nécessaire, dans un souci de prévention générale, d'adopter une législation permettant de protéger les enfants contre les effets néfastes de certaines images.

Tel est l'objet de la présente proposition.

S'adaptant à l'évolution des mœurs, elle renonce au postulat auquel avait adhéré le législateur de 1920 selon lequel les salles de cinéma présentent en elles-mêmes un danger pour la moralité des enfants : l'interdiction de principe d'accéder à ces salles faite aux enfants de moins de seize ans par la loi du 1^{er} septembre 1920 est supprimée.

Les salles de cinéma ne peuvent toutefois ouvrir leurs portes à ces enfants que si elles présentent des films autorisés par une commission dont la composition, l'organisation et le fonctionnement est réglé par arrêté royal.

Cette commission n'est pas un organe de censure, mais bien un organisme de prévention visant à la protection de la jeunesse. Elle ne peut, en effet, en aucune manière interdire un film à l'ensemble du public. Au contraire, son rôle consiste plutôt à élargir le public de certains films en modulant l'autorisation qu'elle est habilitée à donner en fonction de l'âge des enfants.

Elle peut autoriser deux catégories de films : ceux qui peuvent être vus par tous les enfants et ceux qui peuvent être vus par les enfants âgés de douze ans au moins. Pour cette seconde catégorie, il n'est pas fait obligation à ces enfants d'être accompagnés par un adulte comme d'aucuns l'ont suggéré : le respect de cette obligation paraît peu pratique et n'offre en outre, comme tel, qu'une garantie relative quant à l'accompagnement éducatif et à la formation à l'image que pourrait apporter cet adulte. Quant à l'exigence que ce soit un ou les parents du jeune qui l'accompagnent, elle paraît encore plus irréaliste étant donné que cette qualité est difficilement vérifiable par les responsables des salles de cinéma.

L'âge de douze ans a été retenu parce que c'est celui auquel, normalement, un adolescent accède à l'enseignement secondaire. La référence à cet âge a, en outre, un aspect pratique en ce qu'il constitue le seuil à partir duquel la délivrance des cartes d'identité destinées aux adultes s'opère, même si le port de

waarmee ze kunnen worden verwezenlijkt aan de huidige tijd worden aangepast.

Het is moeilijk denkbaar dat alle films — dus ook films waarin buitengewoon gewelddadige scènes voorkomen — onder de ogen van alle kinderen, ongeacht hoe oud ze zijn, moeten kunnen worden gebracht.

Wetenschappers zijn het er in het algemeen over eens dat meer nog dan erotische scènes, die vroeger de reden waren waarom de censoren een film afkeurden, bepaalde geweldscènes zeer traumatische gevolgen voor jonge kinderen kunnen hebben. Bij herhaling kunnen ze gedragsstoornissen veroorzaken en de kinderen zelf tot geweld aansporen.

Met het oog op algemene preventie is het dan ook nodig dat een regelgeving wordt goedgekeurd die kinderen tegen de schadelijke gevolgen van bepaalde beelden beschermt.

Dat is het doel van dit voorstel.

Het voorstel betekent een aanpassing aan de veranderde zeden en gewoonten en huldigt niet langer het principe van de wetgever van 1920, die er van uitging dat bioscoopzalen op zich een bedreiging vormen voor de deugdzaamheid van de kinderen. Het principiële verbod voor kinderen beneden zestien jaar om een bioscoopzaal te betreden, dat de wet van 1 september 1920 oplegde, wordt dus afgeschaft.

Wel mogen bioscopen kinderen slechts toelaten indien er films worden vertoond die de machtiging hebben gekregen van een commissie waarvan de samenstelling, de organisatie en de werkwijze bij koninklijk besluit worden geregeld.

Die commissie treedt niet op als censor, maar werkt preventief, met het oog op de bescherming van de jeugd. Ze kan een film niet verbieden voor het hele publiek. Haar taak bestaat er integendeel in het publiek voor bepaalde films te verbreden, door de machtiging die zij kan geven, te laten afhangen van de leeftijd van de kinderen.

Zij kan machtiging verlenen voor twee categorieën van films : vertoningen die voor alle kinderen toegankelijk zijn en films voor kinderen vanaf twaalf jaar. Voor die tweede categorie moeten de kinderen niet vergezeld zijn van een volwassene. Sommigen hadden geopperd een dergelijke voorwaarde in te voeren, maar dat lijkt in de praktijk vrijwel niet haalbaar. Bovendien biedt zij als dusdanig slechts in beperkte mate de waarborg dat die volwassene zich daadwerkelijk van zijn opvoedende taak zal kwijten en het kind zal voorbereiden op wat het te zien zal krijgen. De eis dat ten minste een van beide ouders het kind moet vergezellen, is helemaal irrealistisch, aangezien dit moeilijk door de bioscoopexploitanten kan worden gecontroleerd.

Er werd gekozen voor de leeftijdsgrens van twaalf jaar, omdat dat het ogenblik is waarop een adolescent normaal gezien naar de middelbare school gaat. Bovendien speelt ook een praktische factor mee : vanaf die leeftijd worden immers de identiteitskaarten voor volwassenen toegekend, ook al is men pas

celle-ci n'est actuellement obligatoire qu'à partir de quinze ans.

Pour supprimer la différence flagrante qui existe actuellement entre le sort réservé aux films projetés dans les salles de cinéma et celui réservé aux films qui peuvent être vus n'importe où en raison du support sur lequel ils sont enregistrés, et en vue de prévenir également dans ce second cas les torts que pourrait causer la vision de ces films aux jeunes enfants, la proposition institue un contrôle en ce qui concerne la vente, la location et la représentation des films enregistrés sur divers supports filmiques, en ce compris les bandes vidéo.

La proposition ne traite pas de la télévision, celle-ci relevant d'un autre domaine, qui est celui de la déontologie à respecter au plan international en matière d'audio-visuel.

La problématique des films cinématographiques, mais aussi des téléfilms et séries diffusées à la télévision fait l'objet d'une directive de la CE du 3 octobre 1989 sur la télévision transfrontalière dont un article est relatif à la protection des mineurs et dont les dispositions devront être transférées dans leur ensemble dans notre droit.

Enfin, le texte de la proposition veille à empêcher toute forme de censure : il interdit à la commission dont la création est proposée de subordonner ses autorisations à la condition que des coupures soient faites dans les films qui lui sont soumis.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Art. 2

L'article 2, premier alinéa, établit le principe selon lequel les mineurs de moins de seize ans ont, comme les adultes, accès aux salles de cinéma, mais subordonne cet accès au fait que les films présentés aient obtenu l'autorisation d'une commission de contrôle des films dont l'organisation et le fonctionnement feront l'objet d'un arrêté royal.

Seront notamment inclus dans cet arrêté royal, la composition de la commission (âge, sexe), la représentation des membres, le délai pour pouvoir soumettre à nouveau à l'autorisation un film refusé, l'appel contre une décision de refus, etc.

Ne doivent être soumis à l'autorisation que les films destinés à être vus par les enfants de moins de seize ans : ceux destinés à être vus par les personnes âgées de plus de seize ans ne font l'objet d'aucun contrôle, si ce n'est celui éventuel des autorités judiciaires prévu par la loi en ce qui concerne l'ordre public et les bonnes mœurs.

L'alinéa 2 prévoit que pour octroyer son autorisation, la commission doit évaluer le risque que le film

vanaf z'n vijftiende verplicht om de kaart altijd bij zich te hebben.

Om het al te opvallende verschil weg te werken dat nu nog wordt gemaakt tussen films die in bioscoopzalen worden vertoond en films die — als gevolg van het soort beeldrager waarop ze zijn opgenomen — zowat overal kunnen worden vertoond en voorts om ook voor die tweede soort films enige bescherming in te bouwen tegen de schade die ze bij jonge kinderen kunnen aanrichten, voert dit voorstel een vorm van toezicht in op het verkopen, verhuren en vertonen van op verschillende soorten van beeldragers opgenomen films, met inbegrip van de videobanden.

Het voorstel bevat geen bepalingen voor de televisie, omdat de regelingen ter zake tot een ander domein behoren, met name de inzake audio-visuele media geldende deontologie die op internationaal niveau moet worden in acht genomen.

De bioscoopfilms, maar ook de televisiefilms of de televisieseries worden behandeld in een EG-richtlijn van 3 oktober 1989 over grensoverschrijdende televisie. Die richtlijn bevat een artikel over de bescherming van minderjarigen. De desbetreffende bepalingen zouden integraal in ons recht moeten worden overgenomen.

Tot slot strekt het voorstel ertoe elke vorm van censuur uit te sluiten : voor de op te richten commissie geldt verbod om haar machtiging afhankelijk te maken van de voorwaarde dat in de haar voorgelegde films wordt geknipt.

ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING

Art. 2

Artikel 2, eerste lid, poneert het beginsel volgens hetwelk minderjarigen beneden de leeftijd van 16 jaar, net als volwassenen, toegang tot bioscoopzalen hebben. Voorwaarde daartoe is evenwel dat de vertoonde films door een filmkeuringscommissie zijn gekeurd; de organisatie en de werkwijze van die commissie worden bij koninklijk besluit vastgesteld.

Dit koninklijk besluit dient in het bijzonder bepalingen te bevatten met betrekking tot de samenstelling van de commissie (leeftijd, geslacht), de representativiteit van de leden, de termijn voor het opnieuw indienen van een keuringsverzoek voor een vroeger afgekeurde film, de mogelijkheden om tegen een afkeuringsbeslissing in beroep te komen enz.

Alleen films die bestemd zijn voor kinderen beneden de leeftijd van zestien jaar moeten aan keuring worden onderworpen. Op films die bestemd zijn voor personen ouder dan zestien jaar wordt geen keuring verricht, met dien verstande dat de rechterlijke instanties, indien nodig, het op grond van de wettelijke bepalingen inzake openbare orde en goede zeden voorgeschreven toezicht kunnen uitoefenen.

Het tweede lid bepaalt dat de commissie met het oog op het verlenen van een machtiging moet nagaan

qui lui est soumis comporte de compromettre le développement, l'équilibre et l'insertion sociale des enfants qui seront amenés à le voir.

Dans son évaluation de ce risque, elle doit notamment — mais pas exclusivement — s'assurer que le film ne contient pas des scènes incitant à la violence, à la criminalité, au racisme ou au sexisme. Dans ses objectifs, cette disposition est à mettre en parallèle avec l'article 22, alinéa 1^{er}, de la directive CE sur la télévision transfrontière. La formulation de cette directive n'a toutefois pas été retenue parce qu'elle fait référence à des notions éthiques (la moralité, la pornographie, la violence gratuite, ...) éminemment subjectives et qui, pour cette raison ont été abandonnées.

L'alinéa 3 prévoit que la commission peut donner deux types d'autorisation : une autorisation « tous publics » ou une autorisation destinée aux grands enfants seulement. Il y a tout lieu de croire que cette deuxième catégorie d'autorisation permettra aux adolescents de voir des films qui, auparavant, auraient été classés « enfants non admis » parce que de nature à impressionner des petits enfants.

Il serait souhaitable toutefois que d'une manière générale, et en particulier pour les adolescents, l'accès à la vision de films, pouvant parfois comporter des scènes choquantes à l'un ou l'autre titre, surtout au plan de la violence, soit associé à la formation tant des jeunes que des adultes au langage de l'image.

Bien qu'elles puissent parfois heurter les sensibilités plus que n'importe quel film de fiction, il n'a pas paru opportun de soumettre les actualités filmées à l'autorisation de la commission de contrôle des films, d'une part en raison des difficultés pratiques que cette obligation comporterait, mais aussi, d'autre part, parce que, reproduisant la réalité — ou du moins une certaine réalité — ces films sont moins de nature à exciter l'imagination puisqu'ils ne contiennent aucune intrigue.

Art. 3

L'alinéa premier crée, vis-à-vis de la vente et de la location de films (essentiellement sur support vidéo), un système similaire à celui valable pour l'accès aux salles de cinéma. Comme dans ce dernier cas, seuls sont soumis à autorisation les films destinés à la vente ou à la location à des enfants de moins de seize ans.

Lorsqu'il est manifeste qu'un documentaire est éducatif et qu'il est destiné plus particulièrement aux enfants, il est fait exception à l'obligation de le soumettre à l'autorisation de la commission de contrôle des films. Il faut toutefois que ces trois conditions (documentaire — caractère éducatif — destinés aux enfants) soient réunies : il ne s'agit pas de

in welke mate de ter keuring aangeboden films de ontwikkeling, het geestelijk evenwicht en de maatschappelijke inpassing van kinderen in gevaar kunnen brengen.

Bij het beoordelen van dat risico moet de commissie zich er in het bijzonder, maar niet uitsluitend van vergewissen of in de te keuren films geen scènes voorkomen die tot geweld, crimineel gedrag, racisme of seksisme aanzetten. Wat haar doelstellingen betreft, moet deze bepaling naast artikel 22, eerste lid, van de EG-richtlijn inzake grensoverschrijdende televisie worden gelegd. De in die richtlijn opgenomen formulering is evenwel niet aangehouden, aangezien daarin wordt gerefereerd aan ethische waarden (moraliteit, pornografie, irrationeel geweld, ...) die erg subjectief zijn, zodat daarvan is afgezien.

Het derde lid bepaalt dat de commissie twee soorten machtiging kan verlenen : iedereen toegelaten, dan wel alleen oudere kinderen toegelaten. Aangenomen mag worden dat deze tweede categorie van machtigingen adolescenten de mogelijkheid zal bieden om films onder ogen te krijgen die te voren onder de categorie films « kinderen niet toegelaten » waren ondergebracht, omdat die indruk konden maken op jongere kinderen.

Het is daarom wenselijk dat, als algemene regel, het verlenen van toegang aan een ieder, en met name aan adolescenten, tot films die in sommige gevallen uit een of ander oogpunt aanstootgevende scènes, met name geweldscènes, bevatten, gepaard gaat met het verstrekken van opvoeding aan jeugdigen en volwassenen op het stuk van beeldentaal.

Ofschoon actualiteitsbeelden in sommige gevallen veel ongunstiger op het gevoel inwerken dan fictiefilms, is het niet wenselijk gebleken om dergelijke filmbeelden aan de commissie voor filmkeuring voor te leggen. Ten eerste zou een dergelijke verplichting heel wat praktische problemen met zich brengen, en ten tweede wordt de verbeelding minder geprikkeld door dergelijke beelden, die de realiteit of althans een versie daarvan weergeven en waarin dus elke intrige ontbreekt.

Art. 3

In het eerste lid wordt voor de verkoop en de verhuring van films (hoofdzakelijk op videobanden) een gelijkaardige regeling uitgewerkt als voor de toegang tot de bioscopen. Zoals in dit laatste geval worden alleen de films die bestemd zijn voor verkoop of verhuring aan kinderen van minder dan 16 jaar oud, aan keuring onderworpen.

Wanneer duidelijk blijkt dat een documentaire film een educatief doel heeft, en in het bijzonder kinderen tot doelgroep heeft, wordt ontheffing verleend van de verplichting om de desbetreffende film aan keuring door de filmkeuringscommissie te onderwerpen. Er moet echter aan alle drie die voorwaarden (documentaire film, educatief doel, bestemd

déclarer un film « documentaire » pour échapper au contrôle de la commission.

Tout « documentaire » qui ne répondrait aux critères précités et qui serait mis en vente ou en location à des enfants de moins de seize ans sans mention de l'autorisation pourra être saisi et confisqué en application de l'article 8, et la personne qui l'aura mis en vente ou en location sera passible des peines prévues aux articles 6 et 7.

Art. 4

Afin d'empêcher toute forme de censure, cet article interdit à la commission de contrôle des films de subordonner son autorisation à la condition que des coupures soient effectuées dans les œuvres cinématographiques.

Art. 5

Cet article énonce les conséquences des articles précédents : seuls peuvent être loués ou vendus à des enfants de moins de seize ans les films autorisés par la commission et porteurs de la mention de la catégorie dans laquelle ils ont été classés.

De même, seuls les films qui ont obtenu l'autorisation de la commission peuvent être présentés, pour la catégorie correspondant à l'autorisation, dans les lieux publics accessibles aux enfants de moins de seize ans. Par lieu public, il faut entendre non seulement les salles de cinéma, mais aussi tout autre lieu ouvert au public où une représentation (que ce soit d'un film cinématographique ou d'une cassette vidéo, ...) est organisée et auquel ces enfants pourraient avoir accès.

Artt. 6, 7 et 8

Ces articles prévoient les sanctions applicables aux contrevenants aux articles précédents.

Art. 9

Cet article contient une disposition transitoire permettant aux commerçants, principalement de cassettes vidéo, de mettre leur stock en conformité avec les exigences nouvelles.

P. MORIAU

voor kinderen) zijn voldaan. Het gaat niet aan een film als « documentaire » aan te merken om aan de keuring door de filmkeuringscommissie te ontsnappen.

Iedere documentaire film die niet aan de bovengenoemde criteria voldoet en aan kinderen jonger dan 16 jaar wordt verkocht of verhuurd, zonder dat wordt vermeld dat hij aan keuring werd onderworpen, kan overeenkomstig artikel 8 in beslag genomen en verbeurd verklaard worden. Degene die de film te koop heeft aangeboden of verhuurd, kan worden gestraft met de in de artikelen 6 en 7 gestelde straffen.

Art. 4

Ten einde iedere vorm van censuur te voorkomen, verbiedt dit artikel de commissie voor filmkeuring haar machtiging afhankelijk te maken van de voorwaarde dat in cinematografische films wordt geknipt.

Art. 5

Dit artikel vermeldt wat de gevolgen zijn van de vorige artikelen : alleen de films waarvoor de commissie machtiging heeft verleend en die vermelden in welke categorie ze zijn ondergebracht, mogen worden verkocht of verhuurd aan minderjarigen van minder dan zestien jaar.

Tevens mogen alleen de films die machtiging van de commissie hebben verkregen, worden vertoond, voor de leeftijdscategorie overeenstemmend met de machtiging, in openbare gelegenheden waar die minderjarigen zijn toegelaten. Onder openbare gelegenheid worden niet alleen de bioscoopzalen verstaan, maar ook iedere andere plaats die openstaat voor het publiek en waar een vertoning plaatsvindt (ongeacht of het om een cinematografische film of een film op videocassette gaat) waartoe kinderen toegang zouden kunnen hebben.

Artt. 6, 7 en 8

Deze artikelen stellen straffen op de overtreding van de voorgaande artikelen.

Art. 9

Dit artikel bevat een overgangsbepaling die vooral de handelaars in videocassettes de mogelijkheid biedt hun voorraad in overeenstemming te brengen met de nieuwe verplichtingen.

PROPOSITION DE LOI

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

Les enfants âgés de moins de seize ans ont accès aux salles de spectacle cinématographique pour autant qu'elles présentent exclusivement des films autorisés par une commission dont l'organisation et le fonctionnement sont réglés par arrêté royal.

Cette commission autorise les films qu'elle juge susceptibles de ne pas compromettre le développement, l'équilibre et l'insertion sociale des enfants et qui, notamment, ne comportent pas d'incitation à la violence, à la criminalité, au racisme ou au sexisme.

Elle donne des autorisations de deux catégories : les unes permettant l'accès sans réserve, les autres réservant l'accès aux enfants âgés de douze ans au moins.

Les représentations autorisées sont annoncées au public, suivant le cas, comme constituant des spectacles auxquels les enfants sont admis, ou des spectacles auxquels les enfants âgés de douze ans au moins le sont.

La représentation des actualités filmées n'est pas soumise à l'autorisation visée par le présent article.

Art. 3

Lorsqu'ils souhaitent vendre ou louer des films cinématographiques ou enregistrés à des enfants âgés de moins de seize ans, les distributeurs sont tenus de soumettre ces films à l'autorisation de la commission visée à l'article 2, quel que soit le support matériel du produit filmique.

Il est fait exception à cette obligation lorsque les films destinés à la vente ou à la location sont des documentaires à caractère éducatif destinés plus particulièrement aux enfants.

La commission classe les films qui lui sont soumis selon la catégorie d'âge des enfants qu'elle autorise à voir lesdits films, en se conformant aux prescriptions de l'article 2.

Les distributeurs sont tenus de mentionner sur l'emballage du film la catégorie dans laquelle celui-ci a été classé.

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Minderjarigen beneden de leeftijd van zestien jaar hebben toegang tot bioscoopzalen voor zover in die zalen uitsluitend films worden vertoond waarvoor machtiging is verleend door een commissie; de organisatie en de werkwijze van die commissie worden bij koninklijk besluit geregeld.

Die commissie verleent machtiging voor de films die naar haar oordeel de ontwikkeling, het geestelijk evenwicht en de maatschappelijke inpassing van kinderen niet in het gedrang kunnen brengen en die niet aanzetten tot met name geweld, crimineel gedrag, racisme of seksisme.

Zij verleent twee categorieën van machtigingen : een machtiging zonder voorbehoud en een machtiging waarbij de toegang wordt voorbehouden voor kinderen van ten minste twaalf jaar.

De vertoningen moeten bij het publiek worden aangekondigd, naar gelang van het geval, als vertoningen waarop kinderen zijn toegelaten, of als vertoningen waarop kinderen van ten minste twaalf jaar zijn toegelaten.

De vertoning van gefilmde actualiteitsverslagen is niet onderworpen aan de in dit artikel bedoelde machtiging.

Art. 3

Verdelers die aan kinderen beneden de leeftijd van zestien jaar bioscoop- of videofilms wensen te verkopen of te verhuren, zijn gehouden die films, ongeacht de materiële drager ervan, aan de bij artikel 2 bedoelde commissie voor machtiging voor te leggen.

Op die verplichting wordt een uitzondering gemaakt wanneer de voor verkoop of verhuring bestemde films documentaires zijn met educatieve inslag, meer bepaald voor kinderen.

De commissie rangschikt de haar voorgelegde films volgens de leeftijdsklasse van de kinderen onder wier ogen de films mogen worden gebracht, overeenkomstig de voorschriften van artikel 2.

De verdelers zijn verplicht op de verpakking te vermelden in welke categorie de film gerangschikt is.

Art. 4

La commission visée à l'article 2 ne peut subordonner les autorisations visées aux articles 2 et 3 à la condition que des coupures soient faites dans les films qui lui sont soumis.

Art. 5

Seuls les films autorisés par la commission visée à l'article 2 peuvent être vendus ou loués aux enfants âgés de moins de seize ans, pour autant qu'ils portent sur l'emballage la mention de la catégorie dans laquelle ils ont été classés.

Les films qui n'ont pas été soumis à l'autorisation de ladite commission ou qui n'ont pas obtenu cette autorisation ne peuvent pas être représentés dans les lieux publics accessibles aux enfants âgés de moins de seize ans.

La représentation, dans ces lieux, de films pouvant être vus par les enfants âgés de douze ans au moins est autorisée pour autant que ces films aient obtenu l'autorisation dans la catégorie correspondante.

Art. 6

Sera puni d'une amende de vingt-six francs à cinq mille francs :

1° celui qui aura introduit, laissé pénétrer ou toléré un enfant âgé de moins de seize ans dans une salle de spectacle cinématographique en dehors des cas autorisés par l'article 2;

2° celui qui aura représenté ou fait représenter un film non autorisé dans une salle de spectacle annoncée comme organisant des spectacles où sont admis tous les enfants ou ceux âgés de douze ans au moins;

3° celui qui met en vente ou en location des films à des enfants âgés de moins de seize ans sans les soumettre à la commission visée à l'article 2, ou qui omet d'apposer sur l'emballage la mention relative à la catégorie dans laquelle le film est classé;

4° celui qui vend ou loue des films à des enfants âgés de moins de seize ans en contravention à l'article 5, alinéa 1^{er};

5° celui qui aura représenté ou fait représenter un film en contravention à l'article 5, alinéa 2 ou 3.

En cas de récidive, l'amende est doublée.

Il y a récidive lorsque le contrevenant a déjà été condamné dans l'année précédente pour une contravention à la présente loi.

Art. 4

De bij artikel 2 bedoelde commissie mag de machtigingen waarvan sprake is in de artikelen 2 en 3, niet afhankelijk maken van de voorwaarde dat in de haar voorgelegde films wordt geknipt.

Art. 5

Alleen films voor de vertoning waarvan de bij artikel 2 bedoelde commissie machtiging heeft verleend, mogen aan kinderen beneden de leeftijd van zestien jaar worden verkocht of verhuurd mits op de verpakking vermeld is in welke categorie ze gerangschikt zijn.

Films die niet voor machtiging aan de commissie werden voorgelegd of waarvoor de bedoelde machtiging niet is verleend, mogen niet worden vertoond op voor kinderen beneden de leeftijd van zestien jaar toegankelijke plaatsen.

De vertoning, op die plaatsen, van films die onder de ogen van kinderen van ten minste twaalf jaar mogen worden gebracht, is toegestaan mits voor die films in de overeenkomstige categorie machtiging is verleend.

Art. 6

Met geldboete van zesentwintig frank tot vijfduizend frank wordt gestraft :

1° hij die, buiten de bij artikel 2 geoorloofde gevallen, een kind beneden de leeftijd van zestien jaar in een bioscoopzaal binnenleidt, ze hem laat betreden of hem daar dult;

2° hij die een film waarvoor geen machtiging is verleend, vertoont of laat vertonen in een bioscoop waarvan bekend is dat daar vertoningen worden gegeven die mogen worden bijgewoond door alle kinderen of door degene die ten minste twaalf jaar oud zijn;

3° hij die aan kinderen beneden de leeftijd van zestien jaar films te koop of te huur aanbiedt zonder ze aan de bij artikel 2 bedoelde commissie voor te leggen, of nalaat op de verpakking de categorie te vermelden waarin de film gerangschikt is;

4° hij die, met overtreding van artikel 5, eerste lid, films verkoopt of verhuurt aan kinderen beneden de leeftijd van zestien jaar;

5° hij die, met overtreding van artikel 5, tweede of derde lid, een film vertoont of laat vertonen.

In geval van herhaling wordt de geldboete verdubbeld.

Er is herhaling wanneer de overtreder reeds in de loop van het vorige jaar werd veroordeeld wegens overtreding van deze wet.

Art. 7

En cas de récidive, le jugement de condamnation peut ordonner la fermeture, pour un terme n'excédant pas six mois, de la salle de spectacle cinématographique ou de l'établissement de vente ou de location où l'infraction a été commise.

Le jugement peut ordonner l'exécution immédiate de cette mesure nonobstant opposition ou appel.

Art. 8

Les films qui, quoique destinés à la vente ou à la location à des enfants âgés de moins de seize ans ne comportent pas la mention prévue à l'article 3, alinéa 4, sont saisis et confisqués.

Art. 9

Les films disponibles dans le commerce au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi qui sont destinés à la vente ou à la location à des enfants âgés de moins de seize ans doivent également être soumis à la commission visée à l'article 2 dans un délai d'un an à partir de cette entrée en vigueur.

La mention de la catégorie d'âge sur l'emballage de ces films peut être apposée par les vendeurs ou les services de prêt eux-mêmes, sur base de listes qui leur sont fournies par les distributeurs.

Ces mentions doivent être apposées dans un délai de six mois à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 10

La loi du 1^{er} septembre 1920 interdisant l'entrée des salles de spectacles cinématographiques aux mineurs âgés de moins de seize ans est abrogée.

25 juillet 1995.

P. MORIAU

Art. 7

In geval van herhaling kan het veroordelend vonnis bevelen dat de bioscoopzaal of het verkoop- of verhuurkantoor waar de overtreding is begaan, voor ten hoogste zes maanden wordt gesloten.

Het vonnis kan de onmiddellijke tenuitvoerlegging van deze maatregel bevelen, niettegenstaande verzet of hoger beroep.

Art. 8

Films die, ofschoon zij voor verkoop of verhuring aan kinderen beneden de leeftijd van zestien jaar bestemd zijn, niet van de bij artikel 3, vierde lid, bepaalde vermelding zijn voorzien, worden in beslag genomen en verbeurd verklaard.

Art. 9

Films die bij de inwerkingtreding van deze wet in de handel verkrijgbaar zijn en bestemd zijn voor verkoop of verhuring aan kinderen beneden de leeftijd van zestien jaar, moeten eveneens binnen een termijn van een jaar, te rekenen van die inwerkingtreding, aan de bij artikel 2 bedoelde commissie worden voorgelegd.

De vermelding van de leeftijdsklasse op de verpakking van die films kan door de verkopers of de uitleendiensten zelf worden aangebracht aan de hand van de lijsten die hun door de verdelers verstrekt worden.

Die vermeldingen moeten binnen een termijn van zes maanden, te rekenen van de datum van inwerkingtreding van deze wet, worden aangebracht.

Art. 10

De wet van 1 september 1920 waarbij aan minderjarigen beneden zestien jaar toegang tot de bioscoopzalen wordt ontzegd, wordt opgeheven.

25 juli 1995.